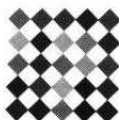


اصول دست چپ در ویلن

روچرو ریچی

ترجمه و توضیحات

محسن کاظمیان



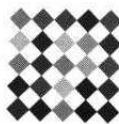
کارگاه
موسیقی

تهران ۱۴۰۰

www.ketab.ir

فهرست نویسی پیش از انتشار

ریچی، رودجی، ۱۹۱۸-۲۰۱۲ م.	:	سرشناسه
Ricci, Ruggiero, 1918-2012	:	عنوان و نام پدیدآور
اصول دست چپ در ویولن / روچرو ریچی؛ ترجمه و توضیحات محسن کاظمیان.	:	مشخصات نشر
تهران: ماهور، ۱۴۰۰.	:	مشخصات ظاهری
۶۴ ص: ۵/۱۴×۲۱ س.م.	:	شابم
۹۷۹-۰-۸۰۲۶۲۸-۸۶-۱	:	وضعیت فهرست نویسی
فیپا	:	عنوان دیگر
عنوان اصلی: Left-hand violin technique, 1988.	:	موضوع
ویولن -- آموزش و تمرین	:	شناسه افزوده
Violin -- Studies and exercises	:	رده بندی کنگره
کاظمیان، محسن، ۱۳۶۳ -، مترجم	:	رده بندی دیویی
MT۲۶۵	:	شماره کتابشناسی ملی
۷۸۷/۲۱۹۳	:	
۸۶۸۳۱۶۷	:	



کارگاه
موسیقی

تهران، خیابان حقوقی، شماره ۴۲
طبقه‌ی همکف، کدپستی: ۱۶۱۱۴
تلفن: ۷۷۶۰۱۰۲۰

اصول دست‌چپ در ویلن

روجروریچی

ترجمه و توضیحات
محسن کاظمیان

گرافیک	سارا موسوی
مقایله‌ی متن و ویرایش	لیلا رسولی
چاپ اول	۱۴۰۰
تعداد	۵۰۰ جلد
لیتوگرافی	باران
چاپ و صحافی	معرفت

© حق چاپ محفوظ است.

شابم: ۹۷۹-۰۰-۸۰۲۶۲۸-۸۶-۱
ISMN: 979-0-802628-86-1

«همه‌ی ما ویلنیست‌ها باید از هنر جادویی روجرو ریچی یاد بگیریم.

من هیچ چیز نمی‌توانم به آن اضافه کنم»

دیوید اویسترخ (۱۹۷۴-۱۹۰۸م).

به نام خدا

ترجمه‌ی کتاب *Left-Hand Violin Technique* نوشته‌ی ویلنیست بزرگ آمریکایی، پروفیسور روجرو ریچی^۱ پیش روی شماست. این کتاب در سال ۲۰۰۰ میلادی برای دست چپ در ویلن نوشته شده است. روجرو ریچی در سال ۱۹۱۸م. از پدری ایتالیایی و مادری آمریکایی، در کالیفرنیا متولد شد. اولین معلم ویلن او پدرش بود. در ۷ سالگی به کلاس درس لوئیز پرسینگر^۲ رفت و اولین اجرای عمومی خود را در ده سالگی با اجرای آثاری از وینیاوسکی، ویوتان و میندلسون انجام داد. سایر معلمین وی میشل پیاسترو و پل استاسویچ^۳ بودند. ریچی اولین نوازنده‌ای بود که ۲۴ کاپریس پاگانینی را با استفاده از نسخه‌ی اصلی خود در سال ۱۹۴۷م. اجرا کرد؛ اتفاقی که تا قبل از آن محال به نظر می‌رسید. او در طول ۷۰ سال زندگی هنری خود بیش از ۶۰۰۰ کنسرت در ۶۵ کشور اجرا کرد و بیش از ۵۰۰ اثر ضبط شده به جای گذاشت. او در دوران زندگی خود حضور بزرگترین آموزگاران ویلن تاریخ جهان همچون لوسین کاپت، لئوپولد آئور، کارل فلش و ایوان گالامیان را درک کرد و طبیعتاً کتاب حاضر — که در سن ۸۲ سالگی ایشان نوشته شده است — با آگاهی از نتایج کتاب‌ها و آموزش‌های آنها است. او پروفیسور ویلن در دانشگاه ایندیانا، مدرسه‌ی جولیارد، دانشگاه میشیگان و دانشگاه موتزارت در سالزبورگ اتریش بود. ریچی در اثر بیماری قلبی در سن ۹۴ سالگی در کالیفرنیا درگذشت. کلمه‌ی ایتوناسیون (intonation) در رشته‌های مختلف علمی و همچنین موسیقی تعابیر مختلفی دارد؛ مانند فراز و نشیب، لحن صدا و ... اما در نوازندگی ویلن این کلمه به «کوک صحیح نت» تعبیر می‌شود. چراکه کوک یک نت هرگز فرکانسی ثابت نیست و به عوامل متعددی همچون اجرای آن نت در گام، در دابل نت، همراه با آرکستر، کوارتت و یا پیانو مرتبط است، که در این کتاب و نیز مراجع دیگر می‌توان مطالب مربوط به آن را یافت. کلمه‌ی shifting (جابجایی) را به تعویض پوزیسیون ترجمه کرده‌ام. اگرچه با یک نگاه دقیق، این دو کلمه تفاوت مختصری با یکدیگر دارند؛ چراکه هر جابجایی الزاماً به پوزیسیون جدید منتهی نمی‌شود، اما با دانستن انواع تعویض پوزیسیون که در این کتاب آمده است، این موضوع عمیقاً درک می‌شود. لازمه‌ی ارتباط کامل با مفاهیم کتاب، دانستن مفاهیم اولیه از علم نوازندگی ویلن است. ارتباط با اینجانب از طریق آدرس <https://www.linkedin.com/in/mohsenkazemian/> روبرو امکان‌پذیر است. قدردانی ویژه‌ی بنده به استاد مُفخَّم، عالیجناب ابراهیم لطفی تعلق دارد. از ایشان به دلیل همکاری و مشاوره در مفاهیم این کتاب سپاسگزارم. همچنین از جناب آقای موسوی، مدیریت محترم انتشارات ماهور به دلیل مساعدت در انتشار این اثر تشکر می‌کنم. از آنجا که نوازندگی حرفه‌ای ویولن، دقت زیاد به جزئیات آن را می‌طلبد، بنده اطمینان دارم که این کتاب برای خوانندگانی که این مسیر را برگزیده‌اند، بسیار مفید خواهد بود.

با آرزوی توفیق

محسن کاظمیان، زمستان ۱۴۰۰